

There are no translations available.

Печатается по тексту: Авеста: Избранные гимны; Из Видевдата / Пер. с авест. И.Стеблин-Каменского. М" 1993. С. 176-180, 196-197.

Миф о Йиме

Перевод И. М. Стеблин-Каменского

1. Спросил Заратуштра Ахура-Мазду:

"Ахура-Мазда, Дух Святейший, Творец плотского мира, истинный, с кем впервые из смертных говорил ты, Ахура-Мазда, кроме меня, Заратуштры? Кого наставлял ты Вере ахуровской, заратуштровской?"

2. И так молвил Ахура-Мазда:

"С Йимой прекрасным, владельцем добрых стад, о праведный Заратуштра. С ним первым из смертных говорил я, Ахура-Мазда, кроме тебя, Заратуштры. Его наставлял я Вере ахуровской, заратуштровской.

3. Так сказал ему, о Заратуштра, я, Ахура-Мазда:

"Стань для меня, о Йима прекрасный, сын Вивахванта, хранящим и несущим Веру!"

Но так ответил мне на это Йима прекрасный, о Заратуштра:

"Не создан я и не обучен хранить и нести Веру".

4. И тогда ему, о Заратуштра, сказал я, Ахура-Мазда:

"Если ты не станешь для меня, о Йима, хранящим и несущим Веру, то ты мне мир приумножай, ты мне мир возвращай! Ты стань мира защитником, хранителем и наставником!"

5. И так ответил мне на это Йима прекрасный, о Заратуштра:

"Я тебе мир приумножу, я тебе мир возвращу, я стану мира защитником, хранителем и

наставником. Не будет при моём царстве ни холодного ветра, ни знойного, ни боли, ни смерти".

6. И тогда два орудия дал ему я, Ахура-Мазда: золотой рог и кнут, украшенный золотом*.

* Для первого орудия предлагались и иные толкования (стрела, кольцо, плуг), но второе, по всей видимости, использовалось именно для понукания скота — это либо плеть, кнут, либо стрекало, бодило стимул. По последним толкованиям, учитывающим и этимологические связи, и то, что Йима прежде всего царь-пастух и земледельческие орудия и оружие ему не свойственны, наиболее вероятным значением для первого орудия считается рог, пастушеский рожок, дудочка, труба.

7. Йиме принадлежат два царства*.

* Или "две власти", т.е., видимо, власть на этом и на том свете: в индийской традиции соответствующий Йиме царь Яма правит царством мёртвых. Эта строка является, вероятно, позднейшим добавлением или пояснением (глоссой).

8. И вот царству Йимы триста зим настало. И тогда эта земля наполнилась мелким и крупным скотом, людьми, собаками, птицами и красными горящими огнями. Не находилось места для мелкого и крупного скота и людей.

9. И тогда оповестил я Йиму:

"О Йима прекрасный, сын Вивахванта, наполнилась эта земля мелким и крупным скотом, людьми, собаками, птицами и красными горящими огнями. Не находят места

мелкий и крупный скот и люди".

10. Тогда Йима выступил к свету в полдень на пути Солнца*. Он этой земле дунул** в золотой рог и провёл по ней кнутом, говоря: "Милая Спэнта-Армайти, расступись и растянись вширь, чтобы вместить мелкий и крупный скот и людей!"

* *"В полдень на пути Солнца"* - т.е. повернувшись в южную (благую, ахуровскую) сторону, а не в направлении дэвовского севера.

** Перевод предположительный, по прежним толкованиям, Йима первым орудием дотрагивался до земли.

11. Вот так Йима эту землю раздвинул на одну треть больше прежнего, и нашли себе здесь пристанища мелкий и крупный скот и люди по своему желанию и воле, как им хотелось.

12. И вот царству Йимы шестьсот зим настало. И тогда эта земля наполнилась мелким и крупным скотом, людьми, собаками, птицами и красными горящими огнями. Не находилось места для мелкого и крупного скота и людей.

13. И тогда оповестил я Йиму: О Йима прекрасный, сын Вивахванта, наполнилась эта земля мелким и крупным скотом, людьми, собаками, птицами и красными горящими огнями. Не находят места мелкий и крупный скот и люди".

14. Тогда Йима выступил к свету в полдень на пути Солнца. Он этой земле дунул в золотой рог и провёл по ней кнутом, говоря: "Милая Спэнта-Армайти, расступись и растянись вширь, чтобы вместить мелкий и крупный скот и людей!"

15. Вот так Йима эту землю раздвинул на две трети больше прежнего, и нашли себе

здесь пристанища мелкий и крупный скот и люди по своему желанию и воле, как им хотелось.

16. И вот царству Йимы девятьсот зим настало. И тогда эта земля наполнилась мелким и крупным скотом, людьми, собаками, птицами и красными горящими огнями. Не находилось места для мелкого и крупного скота и людей.

17. И тогда оповестил я Йиму:

"О Йима прекрасный, сын Вивахванта, наполнилась эта земля мелким и крупным скотом, людьми, собаками, птицами и красными горящими огнями. Не находят места мелкий и крупный скот и люди".

18. Тогда Йима выступил к свету в полдень на пути Солнца. Он этой земле дунул в золотой рог и провёл по ней кнутом, говоря: "Милая Спэнта-Армайти, расступись и растянись вширь, чтобы вместить мелкий и крупный скот и людей!"

19. Вот так Йима эту землю раздвинул на три трети больше прежнего, и нашли себе здесь пристанища мелкий и крупный скот и люди по своему желанию и воле, как им хотелось".

20. Собрание устроил Творец Ахура-Мазда вместе с небесными божествами на славном Арианам-Вайджа у Вахви-Датии. Собрание устроил Йима великолепный, владетель добрых стад, вместе с лучшими смертными на славном Арианам-Вайджа у Вахви-Датии.

21. На это собрание пришёл он, Творец Ахура-Мазда, вместе с небесными божествами на славном Арианам-Вайджа у Вахви-Датии. На это собрание пришёл он, Йима великолепный, владетель добрых стад, вместе с лучшими смертными на славном Арианам-Вайджа у Вахви-Датии.

22. Так сказал Ахура-Мазда Йиме: "О Йима прекрасный, сын Вивахванта, на этот плотский злой мир придут зимы, а от них сильный смертельный холод. На этот плотский злой мир придут зимы, и сначала тучи снега выпадут снегом на высочайших горах на глубину Ардвиги."

23. Третья же часть, о Йима, скота останется в живых в ужаснейших местах, которые на вершинах гор или в долинах рек в крепких жилищах.

24. Перед зимой будут расти травы этой страны, потом из-за таяния снегов потекут воды, и чудом, о Йима, для плотского мира покажется, если увидят где след овцы.

25. И ты сделай Вар* размером в бег** на все четыре стороны*** и принеси туда семя мелкого и крупного скота, людей, собак, птиц и красных горящих огней. Сделай же Вар размером в бег на все четыре стороны для жилья людей и размером в бег на все четыре стороны для помещения скота.

* Вар — авест. *Вара*, глинобитная крепость или замок, служащий убежищем для людей, скота, растений и огней во время смертельных холодов зим, снегопадов и наводнений. Судя по приводимому описанию. Вар, построенный Йимой, состоял из трёх концентрических кругов стен, во внешнем из которых было девять проходов, в среднем — шесть и во внутреннем — три. Вар этот напоминал, таким образом, по планировке жилища-поселения древних ариев, включавших круговые концентрические стены, открытые археологами на севере Афганистана и в Южном Приуралье. В русских говорах встречается слово *вар, варок*, означающее "скотный двор", родственное древнерусскому *ворь* — "забор" и связанное с авестийским *вара*.

** Бег (букв.: "лошадиный бег") — согласно пехлевийскому комментарию, два парасанга (= две авестийских хатры).

*** Ранние традиционно (и, по-видимому, ошибочно) переводили: "по всем четырём сторонам", описывая, таким образом. Вар как сооружение квадратной формы.

26. Там воду проведи по пути длиною в хатру, там устрой луга, всегда зеленеющие, где поедается нескончаемая еда, там построй дома, и помещения, и навесы, и загородки, и ограды*.

* Возможно, имеются в виду хлева, загоны для скота, стойла.

27. Туда принеси семя всех самцов и самок, которые на этой земле величайшие, лучшие и прекраснейшие. Туда принеси семя всех родов скота, которые на этой земле величайшие, лучшие и прекраснейшие.

28. Туда принеси семя всех растений, которые на этой земле высочайшие и благовоннейшие. Туда принеси семя всех снедей, которые на этой земле вкуснейшие и благовоннейшие. И всех сделай по паре, пока люди пребывают в Варе.

29. Пусть там не будет ни горбатых спереди, ни горбатых сзади, ни увечных* ни помешанных, ни с родимыми пятнами, ни порочных, ни больных, ни кривых, ни гнилозубых, ни прокажённых, чья плоть выброшена, ни с другими пороками, которые служат отметинами Анхра-Манью, наложенными на смертных.

* Перевод этого и некоторых из последующих названий болезней и телесных пороков — условен, не всегда ясно, о каких дефектах идёт речь. Сравн. примечания к "Гимну Ардвиг-Суре" ("Яшт" 5.92-93 - с. 190—191), а также "Яшт" 8.59—60; 14.51—52; 17.54 — с. 266, 353 и 372—373.

3. В переднем округе [Вара] сделай девять проходов, в среднем — шесть, во внутреннем — три*. В проходы переднего [округа] принеси семя тысячи мужчин и женщин, среднего — шестисот, внутреннего — трёхсот. Сгони их в Вар золотым рогом и и закрепи Вар дверью-окном, освещающимся изнутри"***.

* По числу этих проходов и можно предполагать, что стены Вара были концентрическими окружностями.

** Место не вполне понятное, переводившееся по-разному, но в связи с осмыслением первого орудия Йимы как пастушеского рога прежние переводы теряют смысл. Под "окном" может подразумеваться световое окно в крыше, характерное для традиционных иранских жилищ.

31. Так подумал Йима:

"Как же я Вар сделаю, о котором сказал мне Ахура-Мазда?" И тогда сказал Ахура-Мазда Йиме:

"О Йима прекрасный, сын Вивахванта, топчи землю пятками и мни руками так, как люди лепят намокшую землю".

32. И вот Йима так сделал, как хотел от него Ахура-Мазда: он топтал землю пятками и мял руками так, как люди лепят намокшую землю.

33. И вот Йима сделал Вар размером в бег на все четыре стороны и принёс туда семя мелкого и крупного скота, людей, собак, птиц и красных горящих огней. И Йима сделал Вар размером в бег на все четыре стороны для жилья людей и размером в бег на все четыре стороны для помещения скота.

34. Туда провёл он воду по пути длиною в хатру, там он устроил луга, всегда зеленеющие, где поедается нескончаемая еда, там построил дома, и помещения, и навесы, и загородки, и ограды.

35. Туда принёс он семя всех самцов и самок, которые на этой земле величайшие, лучшие и прекраснейшие. Туда принёс он семя всех родов скота, которые на этой земле величайшие, лучшие и прекраснейшие.

36. Туда принёс он семя всех растений, которые на этой земле высочайшие и благовоннейшие. Туда принёс он семя всех снедей, которые на этой земле вкуснейшие и благовоннейшие. И всех он сделал по паре, пока люди пребывали в Варе.

37. Не было там ни горбатых спереди, ни горбатых сзади, ни увечных, ни помешанных, ни с родимыми пятнами, ни порочных, ни больных, ни кривых, ни гнилозубых, ни прокажённых, чья плоть выброшена, ни с другими пороками, которые служат отметинами Анхра-Манью, наложенными на смертных.

38. В переднем округе [Вара] он сделал девять проходов, в среднем — шесть, во внутреннем — три. В проходы переднего [округа] он принёс семя тысячи мужчин и женщин, среднего — шестисот, внутреннего — трёхсот. Согнал их в Вар золотым рогом и закрепил Вар дверью-окном, освещающимся изнутри".

39. "О Творец плотского мира, истинный! Что же это за светы были, о истинный Ахура-Мазда, которые там светили в этом Варе, который построил Йима?"

40. Так сказал Ахура-Мазда:

"Самостоятельные* и сотворённые светы, как один раз заходящими и восходящими кажутся звёзды, Луна и Солнце."

* Т.е. нерукотворный — естественный свет. В пехлевийском комментарии к этому фрагменту сказано: "всякий самостоятельный свет светит сверху, всякий сотворенный свет светит снизу".

41. И одним днём казался год. После сорока лет от двух людей два человека рождались, пара — самец и самка, и так же от других родов скота. И эти люди жили прекраснейшей жизнью в том Варе, который построил Йима".

42. "О Творец плотского мира, истинный! Кто там Веру маздаяснийскую разносил в этом Варе, который построил Йима?"

Так сказал Ахура-Мазда:

"Птица Каршипта, о Спитама Заратуштра".

43. "О Творец плотского мира, истинный! Кто им Глава и Рату?"

Так сказал Ахура-Мазда:

"Урватат-нара, о Заратуштра, и ты — Заратуштра".

"Истина — лучшее благо.

Благо будет, благо тому,

Чьё Истине лучшей благо"*.

* Молитва "Аша-Вахишта".